Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby nie zwymyślał cię słuchający i nie przylgnęła do ciebie niesława. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby cię nie zwymyślał słuchający i nie przylgnęła do ciebie niesława. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | By ten, który słucha, nie zawstydził cię, a twoja niesława nie przylgnęła do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By cię snać nie zelżył ten, co cię słucha, a niesława twoja zostałaby na tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | by się snadź nie natrząsał z ciebie usłyszawszy i nie przestał ci na oczy wyrzucać. Łaska a przyjacielstwo wolnym czynią, które sobie chowaj, byś nie był na pośmiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by słuchający nie zelżył ciebie i nie przylgnęła do ciebie zniewaga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby cię nie zelżył słuchający i nie przylgnęła do ciebie niesława. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby cię nie zganił ten, kto jej słucha, i twoja obmowa nie obróciła się przeciwko tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby nie zganił cię ten, kto słucha, i nie wróciła do ciebie niesława. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby cię nie złajał ten, który [to] usłyszy, i [tak], aby obelga twoja nie przywarła do ciebie na stałe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб тебе не зневажив друг, а твоя бійка і ворожнеча не відійде, але буде тобі рівною смерті. Ласка і любов освободжує, бережи їх собі, щоб ти не став погорджений, але добрими бережи твої дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby cię nie lżył ten, co to usłyszy i twoja niesława nigdy by nie ustała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby ten, kto słucha, nie zawstydził cię, a podanej przez ciebie złej wiadomości już nie można by odwołać. |